



I. Elige la forma correcta en cada caso de lo siguiente: (10 P.)

- a. Jesús (parece / se parece) _____ inteligente, pero no lo es.
- b. El domingo (veremos / vamos a ver) _____ una exposición de Picasso.
- c. Algún día te (diré / voy a decir) _____ la verdad.
- d. Mis amigos (acuestan / se acuestan) _____ tarde los sábados por la noche.
- e. Lo veo en las cartas, ustedes (vivirán / van a vivir) muchos años.

II. Completa las frases con la forma adecuada: (10 P.)

- a. Me (gusta/gustaría) _____ visitar Argentina, pero no tengo dinero.
- b. Supongo que mañana (nosotros, saber) _____ los resultados del examen.
- c. ¿Quién hizo esta casa? -No sé. La (hizo/haría) _____ Gaudí. Es su estilo.
- d. Nos (encanta/encantaría) _____ ir a la sierra, pero no vamos mucho.
- e. No te preocupes. (Tú, aprobar) _____ el año que viene.

III. Conjuga en la forma adecuada del: *P. perfecto, P. indefinido o P. imperfecto*: (20 P.)

- a. México (independizarse) _____ de España hace unos 190 años.
- b. No sé lo que hay en el paquete. Todavía no lo (abrir) _____.
- c. De joven Jorge (jugar) _____ mucho al fútbol. (el, ser) _____ siempre delantero del equipo.
- d. Ayer (decir) _____ el hombre del tiempo que el año pasado (ser) _____ uno de los más secos del siglo.
- e. Una noche (yo, estar) _____ en la cama cuando alguien me (llamar) _____ al teléfono.
- f. Cuando era pequeño mis tíos (portarse) _____ siempre muy bien conmigo.
- g. Esta mañana (tener, nosotros) _____ muchos gastos.
- h. Cuando (yo, llegar) _____ a España, no (hablar) _____ nada de español.
- i. La semana pasada (yo, hacer) _____ un viaje a Granada con mi familia.
- j. El avión (estrellarse) _____ cuando (intentar) _____ aterrizar.

IV. Conjuga cada uno de los verbos que siguen según el tiempo indicado en cada caso: (10 P.)

- a. *dormir* _____ en pretérito indefinido de indicativo.
- b. *ir* _____ en pretérito imperfecto de indicativo.
- c. *decir* _____ en pretérito perfecto de indicativo.
- d. *poner* _____ en futuro simple de indicativo.
- e. *hacer* _____ en condicional simple de indicativo.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Ahsan – Dpto. de Filología Española
Programa de Traducción Especializada en Español
Convocatoria: 2.º (PRIMAVERA 2023- 2024)
Examen final
Nivel: 1.º
Asignatura: Fonética y Fonología del Español
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن – قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الثاني – (ربيع 2024-2023)
الامتحان النهائي
المستوى الأول
اسم المادة: صوتيات اللغة الإسبانية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 5 preguntas.

الامتحان مكون من 5 أسئلة.

I. Divide las palabras siguientes en sílabas, indicando el tipo de cada sílaba (cerrada o abierta) (10 ptos.)

[Garganta- Aquellos- Contrato- Aeropuerto- Tarea]

II. Empareja cada término con su definición (10 ptos.)

1) La sílaba	a) Produce cuando se separan dos vocales seguidas en distintas sílabas.
2) El sonido bilabial	b) Sucede cuando se juntan dos vocales en palabras distintas en una pronunciación informal.
3) La sinalefa	c) Es un grupo de sonidos donde se puede aplicar algún proceso suprasegmental.
4) El sonido aproximante	d) Produce al juntar los labios.
5) El hiato	e) Se da cuando se aproximan los labios, pero sin llegar a tocarse.

III. Lee las siguientes oraciones y corrige las palabras en negrita y subrayadas. (10 ptos.)

- 1) El sonido **dental** produce al poner la punta de la lengua entre los dos maxilares.
- 2) La vocal /a/ es **media**.
- 3) Las palabras esdrújulas tienen estrés en la **penúltima sílaba**.
- 4) **La coma** debe ser seguida de una letra mayúscula.
- 5) Todas las vocales son **nasales**, es decir, al producirlas la cavidad bucal está cerrada y el aire sale por la boca.

IV. Elige la opción correcta (10 ptos.)

- 1) El fonema /s/ en la palabra "Caos" está en.....
a) el ataque silábico b) el núcleo silábico c) la coda silábica
- 2) Para producir un sonido suceden dos procesos: una oclusión y, después, una fricción.

- | | | |
|-------------|--------------|------------|
| a) africano | b) fricativo | c) líquido |
|-------------|--------------|------------|
- 3) Los fonemas oclusivos sordos /p/ /t/ /k/ no pueden aparecer en posición.....
- | | | |
|--------------------|---------------------|----------------------|
| a) final de sílaba | b) final de palabra | c) inicial de sílaba |
|--------------------|---------------------|----------------------|
- 4) Las vocales en la palabra “Fuego” forman un.....
- | | | |
|-------------|----------|--------------|
| a) diptongo | b) hiato | c) triptongo |
|-------------|----------|--------------|
- 5) En la palabra “interrogación”, el fonema /g/ tiene un sonido
- | | | |
|----------|-------------|----------------|
| a) velar | b) oclusivo | c) aproximante |
|----------|-------------|----------------|

V. Coloca el signo de puntuación adecuado (punto, punto y coma, dos puntos, interrogaciones o exclamaciones) en los espacios indicados en las oraciones siguientes (10 ptos.)

- 1) Mi padre ha dicho..... “Despiértate ahora mismo”.
- 2) Mi cocheun modelo alemán..... alcanza los 200 km/h
- 3) Cuánto tiempo sin verte.....
- 4)Me vas a ayudar
- 5) Hoy hace mucho frío..... Voy a llevar el abrigo.

¡Mucha suerte!
Fdo.: Dr. Ayman Abbas

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)
Dpto. de Filología Española
Programa de Traducción Especializada
en Español

Convocatoria: 2.ª - (PRIMAVERA 2023- 2024)

Examen final

Nivel: 1.º

Asignatura: Introducción a la Traducción y Traductología

Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
الفصل الدراسي الثاني - (ربيع 2023-2024)
الامتحان النهائي
المستوى: الأول
المادة: مبادئ الترجمة التحريرية
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 2 preguntas.

الامتحان مكون من 2 أسئلة.

Traduce al español las siguientes frases en árabe. (25 puntos)

1. الإسكندرية تبعد عن القاهرة بمائتي كيلو متر.
2. أبي يعمل محاسب في بنك.
3. أمي ربة منزل.
4. اليوم امتحان مادة الترجمة من العربية وإليها.
5. الإسبانية لغة سهلة وبسيطة.
6. سعر الدولار اليوم 47 جنية مصري.
7. عددنا في الفرقة الأولى 150 طالب.
8. زميلي يطلب مني مساعدته في الامتحان.
9. أرفض مساعدة زميلي في الامتحان، لأن هذا ممنوع.
10. أتعلم الإسبانية لأن معرفة اللغات أمر ضروري في حياتنا اليوم.

Traduce al árabe las siguientes frases en español. (25 puntos)

1. ¿Has trabajado alguna vez en una oficina?
2. Ella duerme tanto como tú.
3. ¿Has desayunado?
4. No he hecho nada hoy.
5. Los músicos conocen a mucha gente.
6. Yo tengo menos tiempo libre que tú.
7. Fumas demasiado. Tienes que fumar menos.
8. Nunca he estado en África.
9. He trabajado demasiado esta semana.
10. Su trabajo es peligroso, pero gana mucho dinero.
11. ¿Dónde has puesto mis gafas?
12. Manuel no me ha dicho nada.

¡Mucha suerte!

Fdo.: Dr. ALI ABDEL-LATIF

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Absun - Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada en español
Prueba: Final - (primavera 2023- 2024)
Nivel: 1º
Asignatura: Teatro
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الآسن - قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية
اختبار: نهاية الفصل الدراسي الثاني - (الربيع 2023-2024)
المستوى: الأول
المادة: متطلب جامعة (فن المسرح)
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 4 preguntas en una página

الإمتحان مكون من 4 أسئلة في عدد 1 ورقة. /

(٥٠ درجة)

أجب عن الأسئلة التالية:

- (أ) دق "أنطونيو بوירו بايخو" خشبة المسرح بمسرحيته "قصة سلم" التي كانت بداية عهد جديد في تاريخ الأدب الإسباني. تحدث بإيجاز عن خواص مسرحه مسلطا الضوء أيضا علي تكوينه الفني .
- (ب) يُعتبر "ماكس أوب" من أهم كتّاب الأدب الإسباني، وتتميز أعماله المسرحية بأقوي شحنة سياسية يمكن للأدب أن يتحملها. وضح
- (ج) كان "أونامونو" نموذج للمثقف المعذب بضميره الأدبي و وجدانه القومي معا. اكتب ما تعرفه عن مسرحه بشكل مفصل.
- (د) كان "باي انكلان" من أبرز كتّاب الأدب الإسباني الذي حطم قواعد العُرف الأدبي بأعماله المسرحية ذات الطابع المأسوي العنيف، وضح مسلطا الضوء علي أهم أعماله.

نتمني لكم كل التوفيق، والسداد
أ. د. عبد الحميد غلاب